

ARARA DO ARIPUANÃ

(YUGAP-KATÃ ‘gente-arara’ [yukap / yukaj ‘arara’, katã ‘gente’] ou KAM(U)AT ©)

- Antes do contato com a sociedade envolvente, dispersão desses grupos por causa de constantes guerras travadas com os Zoró (“cabeça-seca”), os Cinta Larga e os Rikbactsa (“orelha-de-pau”) ⇒ Os Arara e os Cinta-Larga procuram contatos com os brancos. Os Yugapkatã (Arara) contatam os não-índios em 1910-20, trabalhando com brancos na seringa. Em 1911, o seringalista peruano Alejandre Lopes domina o Aripuanã entre Salto de Dardanelos (MT) e Cachoeira de Samaúma (AM), e também o R. Branco do Aripuanã (seu barracão no salto do Dardanelos) ⇒ miscigenação do povo Arara.
Seu *homeland* era entre o Aripuanã e o Guariba. Eram todos juntos antes da dispersão e de se dividir em:
 - Arara do rio Guariba: havia 300 índios (10 aldeias) arara inseridos nos seringais, fugindo dos Cinta-Larga e Zoró. Em 1958, os “baixinhos” do Guariba desaparecem e, no seu lugar, aparecem os Cinta-Larga (cuidado! Cinta Larga pode ser qualquer mondé!).
 - Arara do rio Branco.
 - “Baixinhos” isolados no Ig. Pardo, afluente do Guariba (divisa Mato Grosso-Amazonas).
Em 1928, um bando de seringueiros da turma de Alejandre Lopes massacrou uma aldeia de índios, provavelmente Cinta Larga (Dal Poz, p. 52).
Centro de dispersão dos Cinta Larga no R. Branco do Aripuanã. Migração dos Zoró no começo do século XX, subindo o Roosevelt. Exo-canibalismo dos Cinta Larga: membros arrancados, corpo descarnado (Dal Poz). Estrada Vilhena-Aripuanã (< mineração, seringueiros, Fontanilhas): em 1973.
- No seu mapa etno-histórico, Nimuendajú localiza os índios “Arára” exatamente no mesmo lugar em 1918! (provável informação do SPI). Arara do R. Branco: contatos em 1923.
- Vítor Hugo (*Desbravadores*, Edição da Missão Salesiana de Humaitá, 1959, Vol. II: 264-267) encontra índios no rio Branco do Aripuanã em 1958: são os índios “civilizados” (da cachoeira) de Três Tombos. Pelo vocabulário que oferece (p. 435), são os nossos Arara!

Feito com Ana Vela Arara (“Dona Anita”, 75 anos) em Aripuanã, em 2009. É semi-falante, ou melhor, 5% falante: creio que ninguém fala mais a língua.
Com (*), os Swadesh de 100 [somente 55 termos disponíveis].

Complementos: Padre Manoel Valdez (-) + Anônimos (a, b [1984], c [1993]) + Inês Hardgreaves (I) [2001] + Vítor Hugo © [1958]. Essas listas de vocábulos complementares estão em anexo.

DIAGNÓSTICO ⇒ LÍNGUA APARENTEMENTE ISOLADA (nem mura, nem matanawi).
Tupi: 19 em 55 termos do Swadesh de 100 são tupi ($\approx 40\%$), mas parecem ser palavras adotadas de línguas tupi diferentes, especialmente de *tupi-mondé* (cinta-larga, zoró, suruí) e talvez do *arara-karo*. Parentesco tupi ou empréstimos?

o [o] ~ [u]

Prefixos pessoais (nomes, verbos): ***no-** ‘1sg’, ***ko-** ‘2sg’

iuppit ©

nu-ba?, **mkubap** (-), **ko-pap** (I), **numbá** © [tupi-guarani, tupari, mondé]

alma

nu-ba?-ap, **nwmbá** (b), **mbap** (I), **mmbab̊w** © [tupi-guarani, tupari]

*cabeça

mi?ap, **mbiap** (-) *cabelo*

cabelo

*pêlo

futá awa (-)	[tupi-guarani <i>[a]mot-awa</i>]	barba
nu- <u>pã?</u> ã, nũjã (-), no yãn (I), núja ©	[tupari, puruborá, karo, etc.]	*nariz
nu-kapi?, kapit (-, a), no ka pĩ (I), kapidẽ ©		*olho
nu- <u>besat</u> , mbesade (-), nwmbesa (b), no besiā (I), mbesade ©	[tupi-guarani]	*orelha
mbiku (-)		ouvido
nu- <u>besap</u> , be sap (I), mboisau (-)		*boca
nu- <u>bekiat</u> , bekiat (-)		*língua
nu <u>ĩ?</u> , noin (-, a), no ïn (I), noï ©	[tupi: -ain]	*dente
nu- <u>piat</u> , mpiap (-), piát (a), no pia (I)	[tupi]	*pé
nu- <u>kerebe?</u> i, kerebewi (-)		*joelho
ūke (-), nukej (a), mokẽ ©		perna
nu- <u>paj</u> , pãi (-), ku-pãj tua mão (a), mpai ©	[tupi]	*mão
mpai (-), no pai (I) [nã é ‘mão’?]	[tupi, tupari]	*unha da mão
nu- <u>tika?</u> , pika (-), nupikẽj (a), pikẽ ©		*braço
piat (-)		dedo da mão
upe (-)		dedo do pé
orep (-)		*estômago
kupike (-)		cintura
upipo (-)		nuca
gui (-)		costela
nu- <u>piton</u> , nupiton (-)	[tupi]	*fígado
dukumbé (-)		anos (ânus)
nuka (-)		pênis
ipambe (-) (-)		vagina
nu- <u>ika?</u> , ikáø (-)	[tupi, karo]	*osso
jet, jet (-)	[tupi, mondé]	*sangue
gurewi / gureptſi, gurep (-)		*folha de bana (pama)
murukute-pai (-, a) [-pai ‘grande’]		galho grande
prufab (-)		peña
ukap (-)	[tupi]	*gordura
nu- <u>pipi?</u> , pipó ©		*homem
ikupe (-) [< kupe ‘preto’]		homem preto
ywogap katñ / ywogap katẽn [katẽn ‘gente’] (I)	[tupari: ‘gente’]	cinta larga
wino?, wino (-), wirã / huai (?) ©		*mulher
pisiri (-)		mulher preta
kunã (-)	[< tupi-guarani]	mulher casada
baiáh (-), mbaya (I), baiáh ©		menino, filho
meenã (-), mèknã ©		menino pequeno
kãn (-), kãn (I), kã ©		menina pequena, filha
nu-beã (a), bema papai (I)		*meu pai
kano?, m(b)iã mamãe (I)		*nosso pai / mãe
lubaga, lubaga (-)		*pássaro
brewã?, biriþiu (-), uribw ©	[tupi, mondé]	*peixe
nduka (I)		*piolho
jakupé (-, a)		tronco
ibê ká (a)	[tupi: ip]	*toco (de árvore)
got (-)	[mondé]	*sol
sikapkai, sitka-pai (-) [pai ‘grande’]		*lua
setka (-, a)		estrela

arumbei (-), arubi (a)		céu
adet, adete (-), ade (I), ade ©		*água
itik (-), iti (a)	[tupi]	*igarapé pequeno
doi (-), doói (a)	[mondé]	*chuva
tørørø ©		cachoeira
barãmbé (-)		trovão
miap (-), jiap (a), ndzap / ndjap / ndya (I), miaþ © [mondé]		*casa
tobawi [? tupi-guarani tawa]		maloca
nu(-)ja?, jia (-), wya' / ſyá' (I)	[karo, mondé]	*pedra, terra
areka?, rekat (-), areka (a), areka + arewi / ariwi isqueiro (I)		*fogo
areka-ji, arekäen (a)	[tupi]	*fumaça
ibeká (-)	[tupi]	*toco (lenha)
beta (-)	[≈ tupi-guarani]	*morro
gá (-, a)	[mondé]	roçado
nunto (-)		*demais quente
numputê / umpotik (-)	[karo, puruborá]	*frio
toizã (-)		inteiro
toi (-)		metade
atoã (-)		*coisa nova
nusang / nusaj (I)		coceira
bridak (-), gobri-dak (a), kobiridaſ / kubiridaj (I)		zangado, bravo, ruim
nukiy / nukey (I), ikei ©		*bonito, bom
pai (-)	[mondé]	*grande
tik (-)		pequeno
bekâ (a)		baixinho
wak (-)	[cf. puruborá]	*branco
kupê (a)		*preto (moreno)
kerip (-, a)	[karo]	*andar ligeiro
nba (-), num bá (a), numba (I), ngá ©		vá embora!, embora!
(k)ubai wit / mbai wit (I)		*beber água
nopân (a)		brincar
nowá (-)		chorar
nu-mprai, praiə (-, a)		*comer
lakat (-)		comida boa
nupraiə (-)		fome
no parai wit / no prai wit (I) [não é ‘comer’?]		correr
numdo (I)		defecar
iai (-)		dor
kumadzei (-)		está doente
nuset (-), nucêt (a)	[munduruku]	*dormir
uripte (-)		fechar
titoé ©		flechar
numjnã ©		fotografia
ibã (-), sêge ©		*matar
nuí (a)		*morte
faj? / saj?		morreu
bôbô (-)	[tupi]	*soprar no fogo
no ïn (I)		urinar

atopa (-)	bicho
koin (-)	mutura (sic!)
apiby (b), api bi' (I)	preguiça
fikut (-), asokot / asukot (I)	[arawak (pareci, etc.), karo, mondé, puruborá] tamanduá
doj? , doi (-), doy (b), (n) doi (I)	[≈ mondé]
manuso' (I) (???)	tatu
øai bit (I)	tatu-canastra
piro (-), kifo (b), ki'fo (I)	capivara
ajé (b), aye (I)	cutia
pikoné (-), pikonê (a), ypawy (b), pikuñ (I)	paca
niõn (a), ypo (b), iom (c), nûm / nõm (I)	quatipuru
sip (-)	quati pequeno
mútop (-), m(b)otup (I)	quati
mundje , muipé (-), munguié (b), munbjé / mundje (I), mundiê ©	rato
bot (-, a), boy (b), bo l / ebo t / m bot' (I), bot © [tupari]	anta
pirâ (-, a), pyran (b), pirâ u (I)	queixada
sip (-), bypy (b), sip / sîp' (I) [tupi]	caititu
beko? , bêku (-, b), betô (c), mbeku (I), wetwó © [mondé, tupi]	veado
bêku-kupê (-)	onça, cachorro
gurewa , ŋuréa (-), goreá (a, b), gorea / ngurea (I)	onça-pintada
hikope (-)	gato-do-mato
piſaj? , pitſai (-, b), pisa' (I)	gato-preto
pitſai-wák (-), sayw a' (I)	macaco-prego
piſa? , pitſá (-, b), pixa' (I), psá ©	macaco-branco (cairara)
miripta? , mbiripá (-), piku (I) [<> mondé]	macaco-barrigudo
mbiri wa	guariba
ngora	cuxiú
kenê? , kané (-), kenen (b), kenêñ (I), kẽné ©	parawacu
kenêñ (I), kẽné ©	cuatá
lubaga, lubaga (-)	pássaro
pitita (-), apitita (a)	pato do mato
tupeiá (-), tupejá (a)	pato do rio
angá (a)	socó
gjujugá (a)	juriti
kõi , kóin (a), koe (b), kõin (I)	mutum
tomo? , tumô (-), tomo (a)	jacu
biva-gá (a), mbi wa sap (I)	cujubim
kurá (b)	uru
karaj, krae (-), kraéi ©	galinha
fofo (b)	coruja
jukap	arara sp.
koro? , kurot (-), korú (a), koro (b), korut (I) [tupi, mondé]	arara-cabeção
seribá (-, a)	papagaio
kiri (-)	periquito (pequeno)
tomowi (-), tumoy (b), tomow' (I) [tupi, etc.]	jacamim
wyñän / wiñän (I)	inambu
mipam-pép (-), mîpäm-pép (a), an-pé (b), wiña-pep (I) [mondé]	inambu-azul
anſiriŋä (-), seriŋ-gá (a)	inambu-galinha
ſerengä (-)	inambuzinho da madrugada

kureſī?		beija-flor
daí (-)		sabiá
tokurá (-)		ourá (pássaro)
mundopá (-)	[≈ tupi]	cobra
yñumpá (b), miñopa / munopa (I)		jararaca
nuky (b)		pico-de-jaca
myky (b)		cobra que vive em oco de pau
awik (-), anēj (a), awy' (I)		jacaré
ciberó (a), beru (b), siberó ©, fibero / sibero (I)		jaboti
brewa?, biri-piu (-), uribw ©	[tupi-guarani, mondé]	peixe
wiri-paj, biri-pai (-), ori-pai (I)		surubim
eſemē (a)		pintado
aſin		matrinxã
asāt (-), aeçāe (a), ayſen (b), aſañ (I)	[mondé]	aracu, piau
brevá (a), brewa (b), mberewa (I)		pacu
uriwin, biri-pi, rywyn (b), werwwīn (I)		piranha
mombut (I)	[mondé]	traíra
makmará (-), mina (I)		poraquê
uribidak (-, a), (w)oribdag / uripdaj / mberiidak (I)		raia
m(b)ukrap (I)		saúva grande
tupí(?) (I)		tocandira
ara (-)		mel
urit (-)		mel (dentro do pau)
pitik (-)		abelhinha
arā (-)		abelha jandaíra
abeka (-)		arapuã
m(b)usep		borboleta
piká (-, a)		pium pequeno
bip (-), bib (a)		pium grande
kupan (-)		mutuca
nduka (I)		piolho
kati (c), kati(k) coró de babaçu (I)	[mondé]	coró
arulu / arulii (c), arubi coró de mamoeiro (I)		ongo grande
mandi ſ (I)		coró de castanheira
uñ m se (I)		carrapato
pisombá (-), mbisuba / suba (I)		aranha branca
pifo (-)		aranha que morde
pisubá (-) (?), kulwa ©	[mondé]	caranguejo
jakupé (-, a)		tronco
ibê ká (a)	[tupi: ip]	toco (de árvore)
minombá (-, a)		cipó p/ fazer cestos
popi (-)	[tupi]	envira
paai (-)	[mekens, karo, gavião]	côco ???
pia (a), bia (-) teto de palha, pia' (I)		buriti, babaçu
were wip (I)		babaçu
areba (-)		tucumã
jumbat ???	[tupi]	pupunha

orebaptú (a), ereptegéup (c), ngurep ti (I)	açaizeiro
arupe?, arupe (-), are'pa / arupe buriti (I)	patauá
arupe-tak (-)	chicha de patauá
arurã (-)	abacaxi azedo
moto ? / mboto (I)	breu
gura (-), ngura (I)	mamão do mato
batſiŋ, mbatin (-), batí (a), watí n (I) [mondé]	batata-doce
tiok, tiop (-)	cuia, cabaça
doiká / surupi (a)	melancia
jũm, tubuia (-), tubuja (a)	cará
jupa?, biupá (-, a), bumpá (b), yo'pa (I)	mandioca
(nu)wia?, wijap (-), wijá (a), wy ã (I), viá © [puruborá]	milho (pé)
tukure (-) [cf. panela]	bolo de beiju
tak (-), munõ u (I)	chicha
japit (-, a), já (b)	milho debulhado
mowi?, mowi (-), mow ũ / mow i' (I)	castanha
mowip (-)	castanheira
birikap, britap (-, a)	algodão
abi	pama
kokoa?, kuenã / ukuã (-), kokoá (a), kokoan (b), ku kuã (I)	banana
mumã (-)	pretina (feijão ???)
mõ / uñm (I)	amendoim
ajû?, ywa <i>cigarro</i> (I)	tabaco
biaba (-)	folha de tabaco
munéka (a)	pimenta malagueta
bereté (a)	pimentão
brisô?, brisak (-), brehô (b), mbirisot / mbirixi (I), bresó ©	arco
breká (-), mbiri ' ka(t) (i'ñ) (I), breká ©	espingarda
breka-tik (-)	revolver
bai, baik (-), bay (b), mba' (I), mmbai ©	flecha
kupanzi (-) [kujan 'mulher']	brinco de pau
manuso' (I) (???)	canoa
pretina ©	cinturão
mukait (-), m(b)okui' (I)	colar
sipe (-)	esteira de palha
seriá (-), serei-á (a), sereiá (c), sere ia (I)	machado
siri-pai (-), cerei-pai (a), serei (c), sere-pâi (I), sirê ©	terçado grande
siri-tik (-), ceri-té (a), serei tĩa (I)	terçado pequeno, faquinha
kakã?, kakän (-, a), kakäu (I) [= pano]	paneiro
tokopi?	peneira
dirad (-), ndira / ndera (I)	peneiro, coifo
ako?, ako (-)	pilão
akorib	mão de pilão
mãi (-), mãi (I)	pote de barro
tukure, tukurem (c), tokuren (I)	panela para assar beiju
mukán (-)	pote d'água
nupa?, apap (-), apá (a), pupá (c), mpa / yopa / popa' (I)	rede
brukuse (-)	saco
du (-)	serra ???

ANEXOS

Padre Manoel Valdez (-)

III. AMOSTRA VOCABULAR DA LINGUA ARARA

(1)

Apresentamos aqui um pequeno vocabulário colhido com algumas pessoas, principalmente Rodrigo, João, Guilhermina e Nazaré, que ainda lembram da língua. Salientamos apenas, que a fala da Nazaré difere dos outros, uma vez que é descendente do rio Guariba, por isso decidimos não incluir seus dados linguísticos na mesma lista, mas em separado.

Os símbolos usados nas transcrições apresentam, de um modo geral, os mesmos valores que os atribuídos na ortografia do português. Chama-se a atenção apenas para as seguintes convenções:

- |t̪| é uma vogal central alta não arredondada
- |ɔ̪| é uma vogal central média não arredondada
- |ʒ̪| é uma consoante nasal velar sonora
- |dʒ̪| é uma consoante africada alveopalatal sonora

Vocabulário Arara (Yugapkatá)

A-	abacaxi azedo	arurá
	abelinha	pitik
	abelha jandaira	ará
	água	adete
	algodão	britap
	andar ligeiro	kerip
	anta	mwinhe
	aranha que morde	picho
	aranha branca	pichombá
	arapuã	abeka
	arara	kurot
	arco	brichaꝝ
B-	banana	ukuá
	banana em geral	kuená
	barba	futá awa
	batata-doce	mbatin
	bicho	Atonha
	boca	mbeisau
	belo de boiço	tukure
	braço	pika

brinco de pau	kunhanzi
C- cabeça	mkubap
caititu	pirã
carangueijo	pichubá
castanheira	mowip
cintura	kupike
chicha de patuá	arupetak
chuva	doi
côco	paai
colar	mukait
comida boa	lakat
cuia	tiop
D) dedo da mãe	piat
demais quente	nunto
dor	iai
E- envira	popé
esta dependo	kumadžei
estomago	orep
F- fechar	wripte
flecha	baik
folha de bana	gurep
fome	Nuprāid
frio pequeno (morno)	umpotik
G- galinha	krae
gato do mato	Yuréa
gordura	ukap
H- homem preto	ikupe
I- igarapé pequeno	itik
ir embora	nba
J- jabuti	chibero
jacaré	awik
joelho	kerebêwi
L- lingua	bekiat
M- macaco barrigudo	pitchá
macaco guariba	mbiripá
macaco prego	pitchái
maloca	miap
mandioca	biupá
	(2)
cabelo	mbiap
cará	tubuia
castanha	mowi
céu	Ayuru-bei
cipó p/ fazer cestos	minhombá
chorar	nowá
cobra	mundopá
coisa nova	atoã
comer	Pravé
costelas	→ Gui dukumbé → QNOS
cutia	pípo
dedos do pé	upe
dentes	ngain
dormir	nuset
espingarda	breká
esteira de palha	sipe
estrela	setka
fígado	nupiton
fogo	rekat
folha de tabaco	bisba
frio	Mumputé
galho grande	murukutepai
gato preto	hikope
grande	pai
inteiro	toizá
jacami	tomowi
jacu	tumô
lua	sitkapai
macaco branco	picháiwák
macaco quata	kané
machado	seriá
mamão do mato	gura
mão	pai

matar	15&	mel	ara	
mel (dentro do pau)	urit	menina pequena	kān	
menino	baiah	menino pequeno	meenā	
metade	toi	filho desbulhado	japit	
milho (pé)	wijap	morro	beta	
mulher	wino	mulher casada	kunā	
mulher preta	pichiri	mutuca	kupan	
mutura	koin	nambú galinha	añchiriyá	
N-	nambú azul	minhampép	nariz	ñhúnhá
	nambuzinho da madrugada	cherengá	nome próprio avô	mariná
	nome próprio mãe	bria	nuca	upipo
O-	olho	kapit	onça	béku
	onça pintada	békú kupé	orelha	mbechade
	osso (sem carne)	lkád	ourá (pássaro)	tokurá
	ouvido	mbiku	paneiro p/ carregar coisas	kakan
P-	peneiro	dirad	papagaio	seribá
	panela de barro	mái	patodo mato	pitita
	pássaro	lubaga	patoá	arupe
	pato do rio	tupeiá	peixe	bíripiu
	pedra	yia	pena	prufab
	peixe (pintado)	bíripai	perna	üke
	penis	nuka	piau (peixe)	asăt
	pés	mpiap	piranha	bíripi
	pilão	ako	piun grande	bip
	piriquito (pequeno)	kiri	pote de água	mukán
	piun pequeno	piká	puraqué	makmará
	pretina	mumá	quati puru	pikonhé
Q-	quati grande	sip	rato	mútöp
	queixada	bot	revolver	brekatik
R-	raia	uribidak	saco	brukuche
	rede	apap	serra	du
	roçado	gá	soprar no fogo	bôbô
S-	sabiá	dai		
	sangue	jet		
	sol (quente)	got		

(4)

T- tamandua _____ chikut
terçado grande _____ siripai
teto de palha _____ bia
tronco _____ jakupé
tucumã _____ areba

U- unha da mão _____ mpai

V- vagina _____ iñambe

Z- zangado _____ bridak

tatu _____ doi
terçado pequeno _____ siritik
toco (lenha) _____ ibeká
trovão _____ barãmbé

veado _____ chip

Anônimo (a)

(2)

Índios: Sr. João e Dona Maria -Ariquemes-RO Em 18.06.84

(1)

(2)

PORTEGUÊS

INDÍGENA

✓Açaizeiro	Orebaptú
Arara	Koru
~Andar ligeiro	Kerip
~Buriti	pia
~Banana	Kokoá
✓Babata doce	Batí - kopa = tubuva
Braço	Núpykéy
Baixinho	Beka
Brincar	Nonhán
Cipo	Minhombá (a) para fazer panelas
Chuva	Dodi
Céu	Aruby
Dormir	Nucet
Estrela	Set Ka
Embora (pra ir embora)	Num ba
Faquinha	Cemite, fogó arcessó = arka
Fumaça	Areskaén
Gato do mato	Göréa
Igarapezinho	iti = adil
— Jaboti	Cibera
— Jacu	Tu mu
— Jacaré	Aney
— Juçáti (passaro)	Guyuaga
Mandioca	Biupa
Machado	Serei-a
Mutum	Kgin
Mao	Kupay - tua més
Melancia	Doika churupi
Milho	Wijs Japit
Morte	Nui
Nhambú azul	Minhám-pép
Olhos	Kapit
— Pra Comer	Kupraiú Prais
— Rixa porquinho	Pirao
Perna	Nukay
Piau	Aeçag
— Pacu	Breva
Papai	vubea seu pai, molequeta
Pimenta	Munéka Berete pimentão
Preto (moreno)	Kupe ikure = homem preto
Pato (passaro)	Tupeya pixivé mulher preta
Paneiro	Kakan - ratiuké baba
— Passarinho	Dai Parquimbo = kiri
— Queixada	Nhiõn grande pip
— Quati (pequeno)	Pikonhê
— Quati (puru)	Bibiká peguinha
Pium	Apa
Rede	Uribydák
Raia	Seryga
— Papagaio	Miripae
Surubim	Exeme
Pintado	Anga
Soco (pássaro)	Cereipás ceratik
— Terçado grande	Jiap
Taperazinha	Ibe Ká
Toco (de árvore)	Jakupé mucusuképai
Tronco de árvore	Chip ga = Ragedo
Veado	Gobri-dak tal com Raifa
Zangado (m brabo)	Serinh-gá algodão Brisa
Nhambú galinha	piat venum = opla
Pes	Biva-ná torno
—	

Estrela	Set Ká
Embora (pra ir embora)	Num ba
Faquinha	Cemite
Fumaça	Arekash
Gato do mato	Góreá
Igarapezinho	iti = adé
Jaboti	Ciberó
Jacu	Tu mu
Jacaré	Aneyá
Juriti (passaro)	Guyúaga
Mandioca	Biupa
Machado	Serei-á
Mutum	Kgin
Mão	Kupay - tua més
Melancia	Doika durupi
Milho	Wija sapt
Morte	Nui
Nhambu azul	Minhám-páp
Olhos	Kapyt
Pra Comer	Kupraiú Praia
Ribeirão porquinho	Pirao
Perna	Nukgy
Piau	Aeçaq
Pacu	Breva
Papai	Nubea nun paiz malequeta
Pimenta	Munéka
Preto (moreno)	Berete pinantão
Pato (passaro)	Kupe ikure = homem preto
Paneiro	Tupeya pixiri = mulher preta
Passarinho	Kakan apitita pôlo brabo
Queixada	Dai patêus bato
Quati (pequeno)	Bot porquinho = kiri
Quati (puru)	Nhiõn grande sáp
Pium	Pikonhá
Rede	Bibí pikapequena
Raia grande	Apa
Papagaio	Uribydák
Surubim	Seryba
Pintado	Kiripae
Socó (passaro)	Exeme
Tercado grande	Angá
Taperazinha	Cereipái ceretik
Toco (de árvore)	Jiap
Tronco de árvore	Ibe ka
Veado	Jakupe nuncutepai
Zangado (bb brabo)	Chip
Nhambu galinha	Gobri-dak ta com Reiba
Pés	Serinh-gá algodão Bilitap
Kujubim	piat
Dentes	Biva-gá tomé
fome	NoiN dai = yiri

(2)

Anônimo (b [1984])

1
- Aqui estão os nomes de alguns animais na
língua indígena FREGRÉ

PREGUIÇA = EPiby

QUATIPURU = YNHAUY

ARARA CABEÇÃO = KORO

MACACO PREGO = Pychay

URU = KURÁ

OMGA = beku

VERADO = hypy

TATU = doy

COBRA JARRARACA = Ynhumpá

Cobra Pico de JACA = NUKY

CATETO PORCO PEQUENO = PYRAN

PORGÃO quechada = boy

MUTUM = Koem

GATO = GOREA

JABUTI = BERU

FIMTE = NUNGUÉ

JACAMIN = fumoy

NANBI EZUL = ANPÉ

CUTIA = KIFO

MILHO = YÁ

MANDIOCA = humpá

PACA = AYÉ

MACACO PRETO = KENEN

MACACO BARRIGUDO = Pycha

BANANA = KOKOAN

QUATI = YNHO

ARECO = brehó

Flexa = bay

PEIXE PIRANHA = RYWYN

PEIXE PACU = brewa

PIAU = Aychen

(a)

(b)

②

COBRA que mora em arco de Rua = MYKY

ORELHIA = NUMbexa

CORUJA = FOFO

CABELO = NUMba'

Anônimo (c [1993])

Abril 1993

(3)

Vocabulário

arulii - broca ou gongo grande

Kati - gongo

pichai - macaco prego

pupaí - rede

tukurema - panila de barro

letô - Cachos

affreia - machados

Arei - Tengados - faca

eruptegiup - açaí

iom quati purú - furador de cogumelos

amde' - trepadeira de folha larga

Inês Hardgreaves (I) [2001]

Lista de palavras transcritas por Inês Hargreaves, de dois grupos ao norte do Parque Aripuanã, RO

Lista de palavras colhidas com falante "Arara do Rio Guariba"

12/06/2001 - Informante: -

D. Nazaré Medina Arara. → Mondé

Lista de palavras colhidas com falante "Arara do Rio Branco"

11/06/2001 - Informantes: -

José Luís V. Arara

- José Rodrigues V. Arara

	<i>Português</i>	<i>Arara do Rio Guariba</i>	<i>Arara do Rio Branco</i>	<i>Língua isolada</i>
1	casa		ndzap / ndjap / ndya	
2	água	itxera / ītʃera [mondé]		ade
3	fogo			areka
4	peixe (pacu)	mborip kabe [mondé]		mberewa
5	macaco prego			pisal
6	anta	waøa / wasa [mondé]	munbjε / mundjε	
7	mutum	wakuia / wakuya [suru?] [mondé]		kōin
8	arara	awala / awalap [mondé]		korut
9	cujuibim	tuap / twap [???	mbi wa ñap	
10	barrigudo	mbasai kot [mondé]		pixa'
11	coatá	alime' [mondé]		kenēn
12	coxiú		mbiri wa	
13	jacamim	tamalia / tamaliap [mondé]		tomo w'
14	nambu		wiña pep	
15	capivara		øai bit	
16	panela		māi	
17	chicha		munõ u	
18	milho		wy ã	
19	mandioca		yo'pa	
20	batata doce		wafí n	
21	castanha		mow ý / mow i'	
22	caitiú	mbebecot / mbebecot [mondé]		pirá u
23	queixada	mbebe [mondé] bo l / ebo t / m bot?		awy'
24	jacaré			wya' / ūya'
25	pedra			

(1)

26	criança homem	oi "homem [monki]" mbaya
27	criança mulher	kuña [<i>Tupi-Guarani</i>] kā n
28	cairara (macaco branco)	sayw a'
29	traíra	mombut
30	piranha	werwwin
31	piau	aſañ
32	paneiro	kakāu
33	flecha	mba'
34	arco	mbiris'ot / mbirisot / mbirixi
35	espingarda	mbiri'ka / mbirikat i'x
36	paca	aye
37	tatu	ndōi /doi
38	tatu canastra	
39	canoa (barco)	manuso' / manuso'
40	carrapato	um̄ m se
41	onça	mbeku (<i>Guruí, Salémzi</i>) mbeku
42	gato (maracajá)	mbeku gorea / ngurea
43	banana	mbukuba / mukuba (<i>Sutuís</i>) ku kuā
44	mamão	ngura
45	babaçu (palha)	were wiþ
46	babaçu (coco)	pia'
47	açaí (palha)	ngurep fi
48	patoá	are'pa
49	aranha	saipe [<i>???</i>] mpijuba / mbiþupa / juba p
50	dente	noīn
51	olho	ňa kap oňa kap (<i>Cinto-Largo</i>) no ka pīn
52	orelha	no beþiap / no beþiā
53	nariz	no yān
54	boca	be þap
55	cabeça	kopap
56	cabelo	mbap
57	dedo	no pai
58	unha	
59	pé	pipe (<i>Sutuís</i>) no pia
60	pana	abi

(2)

61	breu	moto ? / mboto
62	guariba	piku
63	parawacu	ngora
64	tamanduá	asokot / asukot
65	meleto	api bi'
66	rato	mbotup / motup
67	coati	nûm / nôm
68	jaboti	jibero /sibero
69	colar	mbokui'/mokui
70	cutia	wakîn [mandé]
71	veado	kifo / ki'fo
72	nambu	itiap / tiap [suruí]
73	coati	sip /jip / sip'
74	coati puru	wyñän / wiñän
75	jararaca	ñûm
		pikuín
		miñopa / munopa / muno'pa
76	tucandeira	tułpi' / tułpi
77	saúva (grande)	mukrap /mbukrap / mbukrap
78	borboleta	musep / mbusep
79	papai	bem'la
80	mamâe	mbilâ /miłâ
81	filho	kuiâ [C'Tupi-Guarani]
82	filha	mbaya
83	arraia	kân
		oribdag / woribdak / uripdaj /
84	peixe elétrico	mberiidak
85	surubim	mina / 'mina
		ori pai / ori pa'i' / oripai / oripai'
86	machado	sere ia
87	jacu	tanoap [C'bba-langá]
88	faca (facão)	Suruí
89	faca (faquinha)	sere pâi
90	rede	serei lâ
91	coifo	mpa / yopa / popa'
92	buriti	ndira / ndera / ndira'
93	coró de castanheira	arupe / aru pe
		mandi ſ / mandi ſ

(3)

94	coró de mamoeiro	arubi / arubi'
95	coró de babaçu	katik / kati
96	amendoim	mō / umm
97	fumo (cigarro)	ywa
98	fogo (isqueiro)	ariwi / arewi' / ariw'
99	piolho	nduka
100	coceira	nusang / nusaj
101	bom	nukiy / nukey
102	ruim (zangado)	kobiridaʃ / kubiridaj
103	beber água	itʃera [agua] kubai wit / ubai wit / mbai wit
104	correr	no parai wit / no prai wit
105	embora	numba
106	cagar	numdo
107	mijar	no īn
108	cinta larga	kurumīn ywogap kafin / ywogap katēn
109	panela de barro p/assar beiçú	[Tupi-Guarani] tokurēn

(4)

Dona Nazaré Medina Arara

D. Nazaré era prisioneira de guerra dos Yugapkatá desde pequena. As palavras que seguem mostram que D. Nazaré era *mondé*, talvez com uma fala mais perto do Suruí.

VOCABULÁRIO "ARARA" DO RIO GUARÍBA

porquinho	m'bibekut
veado	tiap [Suruí]
poreo grande	bebE
anta	wuasaá
onça	beku [Suruí, Salamã]
jacamim	tamali
nambu azul	wuanha
iputum	wakwia
orara	awala
banana	bulawba [Suruí]
farinha	muiú [Curuí]
macaco quata coatá	arimé
macaco barrigudo	masaikuré
galinha	aranha
dente	nūin → Yugapkatá
cachorro	awulú
gente civilizada	indjarei < "djara [SUTU]
pacu	burikabE
jacaré	wuaú [Suruí]
cobra	subú [Suruí, Salamã]

também pé PIPE [suruí]

Vítor Hugo © [1958] (p. 435)

In Vítor Hugo (*Desbravadores*, Edição da Missão Salesiana de Humaitá, 1959, Vol. II: 264-267).

A PÊNDICE XLII

LISTA DE VOCÁBULOS DA JÍRIA DOS ÍNDIOS CIVILIZADOS DE “TRES TOMBOS”

(Rio Branco, afluente do Alto Rio Aripuanã, Mt.)¹

Arco	<i>br̥exd̥é</i>	Homem	<i>pip̥é</i>
Anta	<i>mundiē</i>	Jabotí	<i>siberō̄</i>
Alma	<i>iuppit</i>	Mulher	<i>wira; huaī (?)</i>
Água	<i>ad̥e</i>	Menino	<i>m̥ecnā; baid̥h</i>
Bonito	<i>ı̄kei</i>	Menina	<i>kā</i>
Braço	<i>pik̥é</i>	Macaco preto	<i>quené</i>
Cabeça	<i>numbá</i>	" barri-	
Cabelo	<i>mmbāw</i>	gudo	<i>psá</i>
Cachoeira	<i>tō̄rō̄rō̄</i>	Matar	<i>s̥egue</i>
Carangueijo	<i>culwa</i>	Milho	<i>viá</i>
Cão	<i>wetwō̄</i>	Nariz	<i>núnha</i>
Casa (= maloca)	<i>miāb</i>	Nome (da tri-	
Cinturão	<i>pretina (?)</i>	bo)	<i>cam(u)aī</i>
Dentes	<i>nōi</i>	Olhos	<i>capid̥e</i>
Dedos	<i>mpai</i>	Orelha	<i>mb̥echade</i>
Espingarda	<i>br̥ek̥á</i>	Pernas	<i>m̥ek̥é</i>
Flecha	<i>mmbai</i>	Peixe	<i>urībīō</i>
Flechar	<i>titoé</i>	Queixada	<i>bod̥</i>
Fotografia	<i>numjinhā</i>	Terçado	<i>siré</i>
Galinha	<i>craéi</i>	Vá embora	<i>ñgá</i>

1 — Regras de pronúncia: a letra com um pontinho em baixo é muda; ô = quasi u da língua francesa.